

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, SEPTEMBER 21, 2025
TONE 6 / EOTHINON 4; LEAVE-TAKING (APODOSIS) OF &
SUNDAY AFTER THE ELEVATION OF THE HOLY CROSS
APOSTLE QUADRATOS OF THE SEVENTY; PROPHET JONAH

THE FIRST ANTIPHON	الانتيفونا الأولى
<p>O God, my God, attend to me; why hast Thou forsaken me? Far from my salvation are the words of my transgressions.</p> <p>Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.</p> <p>My God, I will cry by day, and wilt Thou not hearken? And by night, and it shall not be unto folly for me. But as for Thee, Thou dwellest in the sanctuary, O Praise of Israel. (Refrain)</p> <p>Glory... Both now... (Refrain)</p>	<p>إِلَهِ إِلَهِ أَنْظُرْ إِلَيَّ لِمَاذَا تَرَكْتَنِي؟ لِمَاذَا ابْتَعَدْتَ عَنْ نُصْرَتِي وَعَنْ كَلِمَاتِ أُنِينِي.</p> <p>اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الإِلَهِ يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.</p> <p>إِلَهِ أَنَا فِي النَّهَارِ أَصْرُخُ إِلَيْكَ فَلَا تَسْتَجِيبُ، أَمَّا أَنْتَ يَا مِدْحَةَ إِسْرَائِيلَ فَتَسْكُنُ فِي الْأَقْدَاسِ.</p> <p>(اللازمة)</p> <p>أَلْمَجْدُ ... الْآنَ ... (اللازمة)</p>
THE SECOND ANTIPHON	الانتيفونا الثانية
<p>O God, why hast Thou cast us off unto the end? Remember Thy congregation which Thou hast purchased from the beginning.</p> <p>Refrain: Save us, O Son of God, Who wast crucified in the flesh, who sing to Thee: Alleluia.</p> <p>This is Mount Zion wherein Thou hast dwelt. (Refrain)</p> <p>God is our King before the ages. He hath wrought salvation in the midst of the earth. (Refrain)</p> <p>Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...</p>	<p>أَللَّهُمَّ لِمَاذَا أَقْصَيْتَنَا إِلَى الْأَبَدِ؟ أَذْكَرُ جَمَاعَتَكَ الَّتِي أَقْتَنَيْتَ مِنْذُ الْقَدَمِ.</p> <p>اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ صُلِبَ عَنَّا بِالْجَسَدِ، إِذْ نُرْتَلُّ لَكَ هَلْلُويَا.</p> <p>جَبَلُ صِهْيُونِ هَذَا الَّذِي فِيهِ سَكَنْتَ. (اللازمة)</p> <p>أَللَّهُ هُوَ مَلِكُنَا مِنْذُ الْقَدَمِ، صَنَعَ الْخَلَاصَ فِي وَسْطِ الْأَرْضِ. (اللازمة)</p> <p>أَلْمَجْدُ ... الْآنَ ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْابْنَ الْوَحِيدِ...</p>
THE THIRD ANTIPHON	الانتيفونا الثالثة
<p>The Lord reigneth, let the people rage; He sitteth upon the cherubim, let the earth be shaken. The Lord is great in Zion; and He is high above all peoples. Let them confess Thy great Name, for it is terrible and holy.</p>	<p>الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ فَلْتَرْتَعِْدِ الشُّعُوبُ، وَاسْتَوَى عَلَى الشِّرُوبِيمِ فَلْتَنْزِلْ الْأَرْضُ. الرَّبُّ عَظِيمٌ فِي صِهْيُونِ وَمُنْعَالٍ عَلَى جَمِيعِ الشُّعُوبِ. فَلْيَحْمَدُوا اسْمَكَ الْعَظِيمِ لِأَنَّهُ رَهيبٌ وَقُدُّوسٌ.</p>
<p>• During the Little Entrance, after the verses of the Third Antiphon above, chant the <i>Apolytikion of the Holy Cross</i>. Then, the following:</p>	

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF THE LEAVE-TAKING	إيسوديكون (ترنيمة الدخول) لوداع العيد
<p>Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool; for He is holy. Save us, O Son of God, <u>Who art risen from the dead</u>, who sing to Thee: Alleluia.</p>	<p>إَرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّهُ قُدُّوسٌ هُوَ. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمُزْمِنِينَ لَكَ: هَلِّلُويَا.</p>
<p>• Now sing these hymns in the following order:</p>	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX	أبوليتيكيون القيامة باللحن السادس
<p>When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>إِنَّ الْقُوَّاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
APOLYTIKION OF THE HOLY CROSS IN TONE ONE	أبوليتيكيون الصليب المقدس باللحن الأول
<p>O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.</p>	<p>خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَأَمْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْغَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.</p>
<p>• Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.</p>	
KONTAKION OF THE HOLY CROSS IN TONE FOUR (**Thou Who wast raised up**)	قنذاق الصليب المقدس باللحن الرابع
<p>Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.</p>	<p>يَا مَنْ عَلَى الصَّلِيبِ أَرْتَفَعَ طَوْعًا، إِمْنَحْ رَأْفَاتِكَ شَعْبَكَ الْجَدِيدَ، الْمُسَمَّى بِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِهِ. وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ، فَتَمْنَحْهُمْ الْفَوْزَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَلِتَكُنْ مَعُونَتُكَ لَهُمْ سِلَاحَ سَلَامٍ، وَظَفَرًا لَا يُفْهَرُ.</p>
<p>• Trisagion Hymn: "Holy God."</p>	

<p>THE EPISTLE (For the Sunday after the Elevation of the Holy Cross)</p> <p><i>Sing praises to our God, sing praises. Clap your hands all ye peoples.</i></p> <p>The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (2:16-20)</p> <p>Brethren, knowing that a person is not justified by the works of the Law, but through faith in Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by faith in Christ, and not by the works of the Law; for by the works of the Law shall no flesh be justified. But if, while we sought to be justified in Christ, we ourselves also were found sinners, is Christ then a minister of sin? God forbid! For if I build up again those things which I destroyed, I prove myself a transgressor. For I through the law died to the law, that I might live to God. I have been crucified with Christ, nevertheless I live, yet not I, but Christ lives in me; and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave Himself up for me.</p> <p>THE GOSPEL (For the Sunday after the Elevation of the Holy Cross)</p> <p>The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (8:34-9:1)</p> <p>The Lord said, "If any man would come after Me, let him deny himself and take up his cross and follow Me. For whoever would save his life will lose it; and whoever loses his life for My sake and the Gospel's will save it. For what does it profit a man, to gain the whole world and forfeit his soul? For what can a man give in return for his soul? For whoever is ashamed of Me and of My words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of man also be ashamed, when He comes in the glory of His Father with the holy angels." And He said to them, "Truly, I say to you, there are some standing here who will not taste death before they see the Kingdom of God come with</p>	<p>الرسالة (للاحد الذي يلي رفع الصليب المقدس)</p> <p>رَتِّلُوا لِلَّهِنَا رَتِّلُوا. يا جميع الأمم صَفِّقُوا بِالْأَيْدِي. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَّة. (٢٠-١٦:٢)</p> <p>يَا إِخْوَةُ، إِذْ نَعْلَمُ أَنَّ الْإِنْسَانَ لَا يُيَرَّرُ بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ، بَلْ إِنَّمَا بِالْإِيمَانِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، آمَنَّا نَحْنُ أَيْضاً بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ لِكَيْ نُبَرَّرَ بِالْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ لَا بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ، إِذْ لَا يُيَرَّرُ بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ أَحَدٌ مِنْ ذَوِي الْجَسَدِ. فَإِنْ كُنَّا وَنَحْنُ طَالِبُونَ التَّبَرِيرَ بِالْمَسِيحِ وَجَدْنَا نَحْنُ أَيْضاً خُطَاةً، أَفَيَكُونُ الْمَسِيحُ إِذَنْ خَادِماً لِلْخَطِيئَةِ؟ حَاشَى. فَإِنِّي إِنْ عُدْتُ أَبْنِي مَا قَدْ هَدَمْتُ، أَجْعَلُ نَفْسِي مُتَعَذِّباً. لَأَتِي بِالنَّامُوسِ مُتً لِلنَّامُوسِ لِكَيْ أَحْيَا لِلَّهِ. مَعَ الْمَسِيحِ صُلِبْتُ، فَأَحْيَا، لَا أَنَا، بَلِ الْمَسِيحُ يَحْيَا فِيَّ. وَمَا لِي مِنَ الْحَيَاةِ فِي الْجَسَدِ، أَنَا أَحْيَا فِي إِيمَانِ ابْنِ اللَّهِ الَّذِي أَحَبَّنِي، وَبَذَلَ نَفْسَهُ عَنِّي.</p> <p>الإنجيل (للاحد الذي يلي رفع الصليب المقدس)</p> <p>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقُسَ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (٨:٣٤-٩:١)</p> <p>قَالَ الرَّبُّ: "مَنْ أَرَادَ أَنْ يَتَّبَعَنِي، فَلْيَكْفُرْ بِنَفْسِهِ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبَعَنِي. لِأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ أَهْلَكَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ يُخَلِّصُهَا. فَإِنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لَوْ رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَمْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ نَفْسِهِ؟ لِأَنَّ مَنْ يَسْتَحْيِي بِي وَبِكَلَامِي فِي هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِقِ الْخَاطِئِ، يَسْتَحْيِي بِهِ ابْنُ الْبَشَرِ مَتَى أَتَى فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِيسِينَ." وَقَالَ لَهُمْ: "الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّ قَوْمًا مِنَ الْقَائِمِينَ هَهُنَا لَا يَذُوقُونَ الْمَوْتَ، حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللَّهِ قَدْ</p>
--	--

power.”	أَتَى بِقُوَّةٍ.
MEGALYNARION OF THE LEAVE-TAKING IN TONE EIGHT	تعظيمة وداع العيد بالحن الثامن
<i>Magnify, O my soul, the Elevation of the life-giving Cross of the Lord.</i> Verily, death which befell the human race by eating from the tree, hath been abolished today by the Cross; for the curse of the first mother and all her descendants hath been undone by Him Who was born of the undefiled Theotokos, whom all the powers of Heaven do magnify.	عَظِّمِي يَا نَفْسِي رَفَعَ الصَّلِيبِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ. إِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي نَتَجَ لِجِنْسِ الْبَشَرِ، بِسَبَبِ الْأَكْلِ مِنَ الْعُودِ، قَدْ أُنْطِلَ الْيَوْمَ بِالصَّلِيبِ، لِأَنَّ لَعْنَةَ الْأُمِّ الْأُولَى وَكُلِّ ذُرِّيَّتِهَا، قَدْ انْحَلَّتْ بِمَوْلُودِ أُمِّ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، الَّتِي كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ لَهَا تُعْظِمُ.
KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF THE FEAST IN TONE EIGHT	كينونيكون (ترنيمة المناولة) للعيد بالحن الثامن
The light of Thy countenance, O Lord, hath been signed upon us. Alleluia.	لَقَدْ أَرْتَسَمَ عَلَيْنَا نُورٌ وَجْهَكَ يَا رَبِّ. هَلْلُويَا.
• <i>Post-Communion Hymn: “We have seen the true light.”</i>	
THE DISMISSAL	الختم
Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross—as we now celebrate its Elevation—by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي - الَّذِي نُقِيمُ تَذْكَارَ رَفْعِهِ الْآنَ - وَبِطَلِبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَالِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرِفَيْنِ الرُّسُلِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ، رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمَجِيدَيْنِ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَان، فُلَانة) شَفِيعِ (شَفِيعَة) هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الصَّدِيقَيْنِ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَتَيْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.

Choir: Amen.	الجوق: آمين.
<p><i>These texts have been prepared by the Dept. of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i></p> <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	
<p>The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of the Holy Cross in Arabic for this service.</p>	